

路加福音 LUKE 22:24-28;
約翰福音 JOHN 13:1-17

給大人(和孩子)的故事
A Story for Adults & KIDS!

(12) 耶穌給我們最重要的榜樣
JESUS' MOST IMPORTANT EXAMPLE FOR US

黃纘舜牧師 Rev Sunny Wong



路加福音 Luke 22:24-28

24 門徒起了爭論：他們中間哪一個可算**為大**。 25 耶穌說：「外邦人有君王為主治理他們，那掌權管他們的稱為恩主。 26 但你們不可這樣，你們裡頭為大的，倒要像年幼的；為首領的，倒要像服侍人的。 27 是誰為大？是坐席的呢，是服侍人的呢？不是坐席的大嗎？然而，我在你們中間如同服侍人的。 28 我在磨煉之中，常和我同在的就是你們。」

24 A dispute also arose among them as to which of them was considered to be greatest.

25 Jesus said to them, "The kings of the Gentiles lord it over them; and those who exercise authority over them call themselves Benefactors. 26 But you are not to be like that. Instead, the greatest among you should be like the youngest, and the one who rules like the one who serves. 27 For who is greater, the one who is at the table or the one who serves? Is it not the one who is at the table? But I am among you as one who serves. 28

You are those who have stood by me in my trials.

“為大”的渴求

Desire of “GREATEST”

- 驕傲Pride
- 主導Dominant
- 控制Controlling
- 成就Achievement
- 掌聲Applause

路加福音 Luke 22:24-28

24 門徒起了爭論：他們中間哪一個可算為大。 25 耶穌說：「外邦人有君王為主治理他們，那掌權管他們的稱為**恩主**。 26 但你們不可這樣，你們裡頭為大的，倒要像年幼的；為首領的，倒要像服侍人的。 27 是誰為大？是坐席的呢，是服侍人的呢？不是坐席的大嗎？然而，我在你們中間如同服侍人的。 28 我在磨煉之中，常和我同在的就是你們。

24 A dispute also arose among them as to which of them was considered to be greatest.

25 Jesus said to them, "The kings of the Gentiles lord it over them; and those who exercise authority over them call themselves **Benefactors**. 26 But you are not to be like that. Instead, the greatest among you should be like the youngest, and the one who rules like the one who serves. 27 For who is greater, the one who is at the table or the one who serves? Is it not the one who is at the table? But I am among you as one who serves. 28 You are those who have stood by me in my trials.

彼得前書 1 PETER 5:5-6

5 你們年幼的，也要順服年長的。就是你們眾人也都要以謙卑束腰，彼此順服，因為「神阻擋驕傲的人，賜恩給謙卑的人」。**6** 所以，你們要自卑，服在神大能的手下，到了時候他必叫你們升高。

5 IN THE SAME WAY, YOU WHO ARE YOUNGER, SUBMIT YOURSELVES TO YOUR ELDERS. ALL OF YOU, CLOTHE YOURSELVES WITH HUMILITY

TOWARD ONE ANOTHER, BECAUSE,

“GOD OPPOSES THE PROUD

BUT SHOWS FAVOR TO THE HUMBLE.”

6 HUMBLE YOURSELVES, THEREFORE, UNDER GOD’S MIGHTY HAND, THAT HE MAY LIFT YOU UP IN DUE TIME.

“為大”的渴求
Desire of
“GREATEST”

- 驕傲Pride
- 主導Dominant
- 控制Controlling
- 成就Achievement
- 掌聲Applause

“年幼”的精神
"YOUNGER" SPIRIT

- 謙卑束腰Humbleness
- 彼此尊重Mutual Respect
- 彼此服侍Serve Each Other
- 榮耀上主For God's glory
- 蒙神讚賞Receive God's
applause

路加福音 Luke 22:24-28

24 門徒起了爭論：他們中間哪一個可算為大。 25 耶穌說：「外邦人有君王為主治理他們，那掌權管他們的稱為恩主。 26 但你們不可這樣，你們裡頭為大的，倒要像年幼的；為首領的，倒要像服侍人的。 27 是誰為大？是坐席的呢，是服侍人的呢？不是坐席的大嗎？然而，我在你們中間如同服侍人的。 28 我在磨煉之中，常和我同在的就是你們。

24 A dispute also arose among them as to which of them was considered to be greatest.
25 Jesus said to them, "The kings of the Gentiles lord it over them; and those who exercise authority over them call themselves Benefactors. 26 But you are not to be like that. Instead, the greatest among you should be like the youngest, and the one who rules like the one who serves. 27 For who is greater, the one who is at the table or the one who serves? Is it not the one who is at the table? But I am among you as one who serves. 28 You are those who have stood by me in my trials.

腓立比書 PHILIPPIANS 2:5-11

5 你們當以基督耶穌的心為心。**6** 他本有神的形象，不
以自己與神同等為強奪的，**7** 反倒虛己，取了奴僕的形
象，成為人的樣式；**8** 既有人的樣子，就自己卑微，存
心順服以至於死，且死在十字架上。

5 IN YOUR RELATIONSHIPS WITH ONE ANOTHER, HAVE THE SAME
MINDSET AS CHRIST JESUS:

6 WHO, BEING IN VERY NATURE GOD, DID NOT CONSIDER EQUALITY
WITH GOD SOMETHING TO BE USED TO HIS OWN ADVANTAGE;
7 RATHER, HE MADE HIMSELF NOTHING BY TAKING THE VERY NATURE
OF A SERVANT, BEING MADE IN HUMAN LIKENESS.

8 AND BEING FOUND IN APPEARANCE AS A MAN, HE HUMBLLED
HIMSELF BY BECOMING OBEDIENT TO DEATH— EVEN DEATH ON A
CROSS!

耶穌洗門徒的腳
做榜樣

**JESUS WASHES HIS
DISCIPLES' FEET**



約翰福音 John 13:1-17

1 逾越節以前，耶穌知道自己離世歸父的時候到了。他既然愛世間屬自己的人，就愛他們到底。 2 吃晚飯的時候——魔鬼已將賣耶穌的意思放在西門的兒子加略人猶大心裡—— 3 耶穌知道父已將萬有交在他手裡，且知道自己是從神出來的，又要歸到神那裡去， 4 就離席站起來，脫了衣服，拿一條手巾束腰。 5 隨後把水倒在盆裡，就洗門徒的腳，並用自己所束的手

出賣 Betrayal 巾擦乾。 **爭競 Argue for the "greatest"**

1 It was just before the Passover Festival. Jesus knew that the hour had come for him to leave this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he loved them to the end. 2 The evening meal was in progress, and the devil had already prompted Judas, the son of Simon Iscariot, to betray Jesus. 3 Jesus knew that the Father had put all things under his power, and that he had come from God and was returning to God; 4 so he got up from the meal, took off his outer clothing, and wrapped a towel around his waist. 5 After that, he poured water into a basin and began to wash his disciples' feet, drying them with the towel that was wrapped around him.

馬太福音 MATTHEW 5:38-39

38 「你們聽見有話說：『以眼還眼，以牙還牙。』
39 只是我告訴你們，不要與惡人作對。有人打你的
右臉，連左臉也轉過來由他打；。

38 "YOU HAVE HEARD THAT IT WAS SAID, 'EYE FOR EYE,
AND TOOTH FOR TOOTH.' 39 BUT I TELL YOU, DO NOT
RESIST AN EVIL PERSON. IF ANYONE SLAPS YOU ON THE
RIGHT CHEEK, TURN TO THEM THE OTHER CHEEK ALSO.

榜樣 Example (1) 先記念"主耶穌基督"的榜樣

Respond with "JESUS" in our hearts first

約翰福音 John 13:1-17

6 挨到西門彼得，彼得對他說：「主啊，你洗我的腳嗎？」 7 耶穌回答說：「我所做的，你如今不知道，後來必明白。」 8 彼得說：「你永不可洗我的腳！」 耶穌說：「我若不洗你，你就與我無份了。」 9 西門彼得說：「主啊，不但我的腳，連手和頭也要洗！」 10 耶穌說：「凡洗過澡的人，只要把腳一洗，全身就乾淨了。你們是乾淨的，然而不都是乾淨的。」 11 耶穌原知道要賣他的是誰，所以說「你們不都是乾淨的」。

6 He came to Simon Peter, who said to him, "Lord, are you going to wash my feet?"

7 Jesus replied, "You do not realize now what I am doing, but later you will understand."

8 "No," said Peter, "you shall never wash my feet." Jesus answered, "Unless I wash you, you have no part with me." 9 "Then, Lord," Simon Peter replied, "not just my feet but my hands and my head as well!" 10 Jesus answered, "Those who have had a bath need only to wash their feet; their whole body is clean. And you are clean, though not every one of you." 11 For he knew who was going to betray him, and that was why he said not every one was clean.

榜樣 Example (2) 留意屬靈的意義和影響

Pay attention to the Spiritual Meaning/Implication of our words/actions

約翰福音 John 13:1-17

12 耶穌洗完了他們的腳，就穿上衣服，又坐下，對他們說：「我向你們所做的，你們明白嗎？ 13 你們稱呼我夫子，稱呼我主，你們說的不錯，我本來是。 14 我是你們的主、你們的夫子，尚且洗你們的腳，你們也當彼此洗腳。

12 When he had finished washing their feet, he put on his clothes and returned to his place. "Do you understand what I have done for you?" he asked them. 13 "You call me 'Teacher' and 'Lord,' and rightly so, for that is what I am. 14 Now that I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also should wash one another's feet.

路加福音 Luke 22:27 我在你們中間如同服侍人的 **But I am among you as one who serves**

榜樣 Example (3) 僕人式領導

Lesson of Servant Leadership

僕人式領導

SERVANT LEADERSHIP

- 謙卑束腰Humbleness
- 彼此尊重Mutual Respect
- 彼此服侍Serve Each Other
- 榮耀上主For God's glory
- 蒙神讚賞Receive God's applause

- 尋求事奉機會 **Seek the opportunity to serve**
- 活出/學習好例子 **Set/Learn good serving examples**
- 以“耶穌”的態度事奉 **Hold JESUS' attitude to serve**

約翰福音 John 13:1-17






15 我給你們做了榜樣，叫你們照著我向你們所做的去做。

16 我實實在在地告訴你們：僕人不能大於主人，差人也不能大於差他的人。 17 你們既知道這事，若是去行就有福了。

15 I have set you an example that you should do as I have done for you.

16 Very truly I tell you, no servant is greater than his master, nor is a messenger greater than the one who sent him. 17 Now that you know these things, you will be blessed if you do them.

我們應該這樣做嗎？SHOULD WE DO IT?



“There is no indication in the New Testament, or in the Christian literature of the first three centuries, that our Lord was understood to have instituted an ordinance [feet-washing] by the acts and words under consideration [in John 13]. Feet-washing was a common and needed act of hospitality in Palestine at the time, and the teaching that Christ intended to convey was the manifestation of the spirit of brotherly love in acts of humble service. . . . (A.H. Newman, A Manual of Church History, Philadelphia: The American Baptist Publication Society/Judson Press, 1933, Vol. I, p. 140).

耶穌洗門徒的腳做榜樣

JESUS WASHES HIS DISCIPLES' FEET

榜樣 Example (1) 先記念"主耶穌基督"的榜樣

Respond with "JESUS" in our hearts first

榜樣 Example (2) 留意屬靈的意義和影響

Pay attention to the Spiritual Meaning/Implication of our words/actions

榜樣 Example (3) 僕人式領導

Lesson of Servant Leadership



僕人式領導

SERVANT LEADERSHIP

- 謙卑束腰Humbleness
- 彼此尊重Mutual Respect
- 彼此服侍Serve Each Other
- 榮耀上主For God's glory
- 蒙神讚賞Receive God's applause

- 尋求事奉機會 **Seek the opportunity to serve**
- 活出/學習好例子 **Set/Learn good serving examples**
- 以“耶穌”的態度事奉 **Hold JESUS' attitude to serve**

事奉的祝福

BLESSINGS FROM SERVING

- 行使恩賜 **Exercise our Gifts**
- 實踐合一 **Practice unity**
- 體驗喜樂 **Experience the joy**
- 幫助他人 **Help the people**
- 良好見證 **Set good testimony**

腓立比書 PHILIPPIANS 2:5-11

9 所以神將他升為至高，又賜給他那超乎萬名之上的名，
10 叫一切在天上的、地上的和地底下的，因耶穌的名無不屈膝，
11 無不口稱耶穌基督為主，使榮耀歸於父神。

9 THEREFORE GOD EXALTED HIM TO THE HIGHEST PLACE
AND GAVE HIM THE NAME THAT IS ABOVE EVERY NAME,
10 THAT AT THE NAME OF JESUS EVERY KNEE SHOULD BOW,
IN HEAVEN AND ON EARTH AND UNDER THE EARTH,
11 AND EVERY TONGUE ACKNOWLEDGE THAT JESUS CHRIST IS
LORD, TO THE GLORY OF GOD THE FATHER.

馬太福音 Matthew 25:21 主人說：『好，你這又良善又忠心的僕人，你在不多的事上有忠心，我要把許多事派你管理。可以進來享受你主人的快樂！』

“His master replied, ‘Well done, good and faithful servant! You have been faithful with a few things; I will put you in charge of many things. Come and share your master’s happiness!’